

WSTĘP. POETA JAKO TŁUMACZ. WPROWADZENIE W PROBLEMATYKĘ POETYKI PRZEKŁADÓW

POETYCKICH STANISŁAWA BARAŃCZAKA

1. Stan badań
2. Metodologia

I. KONCEPCJA PRZEKŁADU STANISŁAWA BARAŃCZAKA

1. Teoria przekładu Stanisława Barańczaka wobec tez tzw. poznańskiego ośrodka translologicznego
2. Semantyka „tłumaczenia” jako uzupełnienie teorii przekładu Stanisława Barańczaka
3. Przekład jako zaprojektowana strategia lektury i zasada konstrukcyjna utworów Stanisława Barańczaka

II. LINGWISTYCZNA POETYKA UTWORÓW I POETYKA PRZEKŁADÓW STANISŁAWA BARAŃCZAKA – ANALOGIE

1. Dialogowość i intertekstualność
2. Konceptyzm

III. WARIANTOWOŚĆ PRZEKŁADÓW STANISŁAWA BARAŃCZAKA WOBEC POETYKI JEGO WŁASNEJ TWÓRCZOŚCI

1. Wariantowość jako rezultat zastosowania własnych środków poetyckich
2. Wariantowość jako rezultat polisemii oryginału
3. Wariant jako parafraza przekładu

IV. JA, TŁUMACZ. CHARAKTERYSTYKA I GENEZA POETYKI PRZEKŁADÓW STANISŁAWA BARAŃCZAKA

1. Parafrazy w przekładach Stanisława Barańczaka (tzw. poezja niepoważna)
2. Nadawanie cech własnej poetyki (tzw. poezja niepoważna)
3. Inne zabiegi translatorskie (tzw. poezja niepoważna)
4. Zaprojektowana przez tłumacza lektura intertekstualna przekładu (tzw. poezja niepoważna)
5. Parafrazy w przekładach Stanisława Barańczaka
6. Nadawanie cech własnej poetyki
7. Inne zabiegi translatorskie
8. Inne właściwości poetyki przekładów Stanisława Barańczaka
9. Imitacje

V. POLEMICZNA FUNKCJA PRZEKŁADU A LINGWISTYCZNA KONCEPCJA POEZJI STANISŁAWA BARAŃCZAKA

1. Przekłady Stanisława Barańczaka w funkcji polemicznej: wobec poetyki cudzych przekładów
2. Przekłady Stanisława Barańczaka w funkcji polemicznej: wobec jakości estetycznych cudzych przekładów
3. Przekłady Stanisława Barańczaka jako przedmiot polemiki

VI. PRZEKŁADY STANISŁAWA BARAŃCZAKA: NA POGRANICZU PARADYGMATÓW

1. Twórczość Stanisława Barańczaka w perspektywie intertekstualności
2. Podmiotowość w paradygmacie

BIBLIOGRAFIA

INDEKS RZECZOWY

INDEKS NAZWISK

SUMMARY